

Transfer językowy - wpływ języka drugiego na język pierwszy u uczniów dwujęzycznych (wyciąg).

Lukasz Materowski PS Hull, St Mary's College Hull

Transfer językowy to zjawisko wpływu jednego języka na produkcję lub odbiór języka drugiego. Transfer dotyczy różnych aspektów języka, takich jak gramatyka, słownictwo, wymowa, pisownia, znaczenie (semantyka), itd. W przeszłości transfer językowy był najczęściej omawiany w kontekście wpływu języka pierwszego na język drugi, ale wystąpić może także w sytuacji odwrotnej, tj. wpływu języka drugiego na język pierwszy, co jest coraz częstszym przedmiotem badań językowych.

Transfer może mieć charakter pozytywny lub negatywny. Transfer pozytywny występuje wtedy gdy, np. dziecko potrafi formułować poprawne wypowiedzi w jednym języku i potrafi przenosić je na język drugi.

Transfer negatywny znany też jako interferencja językowa, przejawia się w postaci błędów językowych będących wynikiem przenoszenia struktur językowych z J1 na J2 lub odwrotnie.

Pozytywny transfer językowy może być zjawiskiem pożądanym w procesie rozwijania kompetencji językowych u dzieci dwujęzycznych, zarówno w języku pierwszym jak i drugim. W swojej hipotezie wzajemnej zależności języków J. Cummins wychodzi z założenia, że istnieje zależność pomiędzy stopniem kompetencji, jaki dziecko osiąga w rozwoju swojego pierwszego języka, a stopniem kompetencji, jaki może osiągnąć w rozwoju swego języka drugiego. Wysoki poziom rozwoju pierwszego języka w momencie pierwszego intensywnego kontaktu z językiem drugim umożliwia osiągnięcie podobnej kompetencji w drugim języku. Natomiast ograniczona znajomość języka pierwszego w tym momencie ogranicza rozwój języka drugiego (M. Olpinska-Szkielko, 2013).